

## OBSAH

Úvod .....	5
1. Veta v kontexte jazykovej a prekladateľskej interpretácie .....	7
1. 1 Diferentné ponímanie interpretácie v procese prekladu .....	9
1. 2 Interpretačné východiská .....	10
1. 2. 1 Sloveso ako najdôležitejší vetotvorný segment .....	11
1. 2. 2 Veta/výpoveď ako súčasť komunikátu .....	14
2. Prechodník ako potenciálny segment prekladu .....	17
2. 1 Funkcie ruských prechodníkov .....	17
2. 2 Prechodníky v slovenčine .....	22
3. Systémové špecifiká ruských prechodníkov .....	24
3.1 Prechodníky nedokonavého vidu zakončené na -я, (-а .....	26
3. 1. 1 O tvorbe prítomných prechodníkov a výnimkách pri ich tvorení .....	27
3. 1. 2 Prízvuk prítomných prechodníkov .....	31
3. 2 Prechodníky nedokonavého vidu zakončeného na -учи, (-ючи .....	32
3. 3 Prechodníky nedokonavého vidu zakončené na -в, -вши .....	33
3. 4 Prechodníky dokonavého vidu na -в, -вши, -ши .....	34
3. 4. 1 Výnimky v tvorení minulých prechodníkov .....	35
3. 4. 2 Prízvuk minulých prechodníkov .....	37
3. 5 Prechodníky dokonavého vidu so zakončením na -я, (-а) .....	38
3. 6 Prepozitívne a postpozitívne použitie prechodníkov .....	40
3. 7 Prechod ruských prechodníkov od iných slovných druhov .....	45
4. Systemové špecifiká slovenských prechodníkov .....	47
4. 1 Pasívny prechodník .....	48
4. 2 Prítomný prechodník .....	49
4. 3 Absolútny prechodník .....	49
4. 4 Trpný prechodník .....	49

5. Jazykové prostriedky prekladu ruských prechodníkov a prechodníkových konštrukcií do slovenčiny .....	51
5. 1 Preklad ruských prechodníkov a prechodníkových konštrukcií hlavnou vetou .....	52
5. 2 Vedľajšia veta ako ďalšia translatologická alternatíva .....	72
5. 2. 1 Preklad vedľajšou vetou časovou .....	72
5. 2. 2 Preklad vedľajšou vetou spôsobovou .....	80
5. 2. 3 Preklad vedľajšou vetou účelovou .....	81
5. 2. 4 Preklad vedľajšou vetou príčinnou.....	83
5. 2. 5 Preklad vedľajšou vetou prívlastkovou .....	84
5. 2. 6 Preklad vedľajšou vetou podmetovou.....	86
5. 3 Prekladanie ruských prechodníkov a prechodníkových konštrukcií prechodníkom.....	86
5. 4 Preklad prechodníkov prostredníctvom prídavných ..... 90	
5. 5 Ďalšie spôsoby prekladu ruských prechodníkových konštrukcií.....	91
5. 5.1 Preklad prechodníkov pomocou podstatných mien.....	91
5. 5. 2 Preklad prechodníkov pomocou prídavných mien.....	97
5. 5. 3 Preklad prechodníkov pomocou opisných konštrukcií.....	98
5. 5. 4 Redukcia prechodníkov .....	98
6. Kvantitatívne parametre výskumu .....	101
Záver.....	102
Abstrakt.....	104
Použitá literatúra.....	106